

А.О. Дубинкина, В.Н. Смирнова
*Витебский государственный университет
имени П.М. Машерова
e-mail: vikakropochka@mail.ru*

УДК [811.111+811.133.1]'367.627

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ИМЕНИ ЧИСЛИТЕЛЬНОГО В АНГЛИЙСКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ ГРАММАТИКАХ С ПОЗИЦИЙ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЫ

Ключевые слова: английский язык, французский язык, категория количества, имя числительное, системно-структурная лингвистическая парадигма, функциональная лингвистическая парадигма

Данная статья посвящена обобщению сведений о лингвистическом осмыслении имени числительного в английских и французских грамматиках с позиций функциональной лингвистической парадигмы. Выявлено преобладание традиционных принципов системно-структурной исследовательской парадигмы в репрезентации данного класса слов несмотря на то, что лексикографические источники опубликованы в рамках функциональной парадигмы.

A.O. Dubinkina, V.N. Smirnova
Vitebsk State University named after P.M. Masherov

REPRESENTATION OF THE NUMERAL IN ENGLISH AND FRENCH GRAMMARS FROM THE STANDPOINT OF THE FUNCTIONAL LINGUISTIC PARADIGM

Key words: English, French, quantity category, numeral, system-structural linguistic paradigm, functional linguistic paradigm

This article is devoted to the generalization of information about the linguistic understanding of the numeral in English and French grammars from the standpoint of the functional linguistic paradigm. The predominance of the traditional principles of the system and structural research paradigm in the representation of this class of words is revealed, in spite the fact that lexicographic sources are published as part of the functional paradigm.

Категория количества неизменно играет важную роль практически во всех существующих научных сферах. Многоплановое понимание данной категории как жизненно необходимого для человека феномена отразилось и

в лингвистическом существовании – в фиксировании имени числительного как одного из конкретизаторов названной категории в тех или иных языках.

Цель работы – обобщить и систематизировать сведения о лингвистическом осмыслении имени числительного в английских и французских грамматиках с позиций функциональной лингвистической парадигмы.

В ходе исследования привлекались некоторые наиболее авторитетные для каждого языка источники, в которых дана общая частеречная характеристика имени числительного, описание его разрядов по семантике и структуре, особенности словообразования в двух языках, – грамматики английского и французского языков, написанные и опубликованные в последние десятилетия 21 века:

1. «Collins Cobuild English Grammar» Джона Синклера [1], «A Practical English Grammar» Одри Жана Томсона и Агнес Мартине [2];

2. «Grammaire Progressive du Français» Майи Грегуар и Одиль Тьевеназ [3], «Грамматика французского языка» Л. А. Мурадовой [4].

В данных источниках приведены многочисленные языковые примеры с компонентами-числительными:

– англ. *By Christmas, we had ten cows* (К Рождеству у нас было десять коров) [1], *The first two years have been very successful* (Первые два года были очень успешными) [2] и др.;

– фр. *En France, il y a environ soixante-cinq millions de Français* (Во Франции живёт примерно 65 миллионов французов) [3], *C'est la deuxième fois qu'il raconte cette histoire, tout le monde la connaît* (Он уже второй раз рассказывает эту историю, все её знают) [4] и др.

Разнообразие количественных характеристик реальности (число, порядок при счёте, мера и др.) обуславливает многообразие представления количества в различных языках. На современном этапе развития лингвистических исследований категория количества подробно исследуется в работах таких ученых, как А.Н. Полянский [5], Г.Г. Галич [6], Н.А. Беседина [7], В.В. Виноградов [8], Л.Д. Чеснокова [9], Т.П. Ломтев [10], А.А. Холодович [11], А.В. Бондарко [12], Т.В. Булыгина [13], А.Е. Супрун [14] и др.

Так, несомненно, количественные значения сосредоточены на разных уровнях языка и в разных частях речи (существительных, прилагательных, местоимениях, глаголах, наречиях, числительных). На **фонетическом** уровне средством выражения квантитативных оценок является просодия (Е.В. Падучева [15]); на **лексико-семантическом** уровне количественные значения присущи всем частям речи, а также детерминативам, предлогам, частицам (А. Вежбицкая [16], С.А. Крылов [17], С.Ю. Семёнова [18]); на **морфологическом** уровне количество представлено при помощи морфем (много-, мало-), грамматической категорией числа, степени сравнения, системой частей речи и т.д. (Н.Б. Мечковская [19]); на **синтаксическом** уровне приём передачи количества – это повтор, удвоение слова, порядок слов, разные типы связи в словосочетаниях (Б. Тошович [20]) и др.

Однако специальным средством выражения количества служат числительные – «класс полных слов, обозначающих число, количество, меру и связанные с числом мыслительные категории порядка при счёте, кратности (повторяемости), совокупности» [21, с. 582]) – лексико-грамматический класс, постепенно приобретающий некие новые грамматические особенности, тем не менее продолжает оставаться лексически «непополняемым» классом слов. Имя числительное может выполнять квантитативную функцию, поэтому оно выделяется в качестве центральной количественной категории, являясь основным способом передачи «количественной информации», а также может выполнять номинативную функцию, например, при переходе его в другие части речи.

Вышеизложенное подчёркивает необходимость обстоятельного рассмотрения вопроса об упорядоченности имени числительного в исследуемых языках. Имя числительное как часть речи, служащая для выражения категории количества в языке, распадается на лексико-семантические ряды, образующие свои подсистемы (*англ. cardinal, фр. cardinaux, рус. количественные, англ. ordinal, фр. ordinaux, рус. порядковые*), которые, в свою очередь, взаимодействуют с иными частями речи, что говорит о традиционной репрезентации данного лексико-грамматического класса слов в грамматиках английского и французского языков, изначально организованных в рамках системно-структурной лингвистической парадигмы.

В лингвистическом знании традиционным считается выделение трех основных исследовательских парадигм, среди которых, во-первых, сравнительно-историческая парадигма, являющаяся первой лингвистической парадигмой, так как сравнительно-исторический метод был первым специальным методом изучения языка, основанном на философском и общенаучном подходе, принципе историзма; во-вторых, системно-структурная лингвистическая парадигма, где элементы языка классифицированы с достаточной полнотой и точностью при рассмотрении их как составных частей того или иного языка, представляющего собой некую систему и определяющего наиболее значимые свойства каждого отдельно взятого элемента; в-третьих, функциональная парадигма, которая по мнению В.А. Масловой, «переключает интересы исследователя с объекта на субъект познания, анализируется человек в языке и язык в человеке» [22, с. 6–8], тем самым приводит к необходимости изучения языка в его взаимосвязи с человеком, культурой, обществом.

Между тем, в лингвистической науке пока не получила должного освещения проблема принципов представления категории количества на примере имени числительного в английских и французских грамматиках с позиций функциональной лингвистической парадигмы.

Так, в грамматиках двух европейских языков имя числительное представляет собой самостоятельную часть речи. Последовательно изложены семантические особенности количественных и порядковых числительных, описаны структурные свойства имён числительных в каждом из исследуемых языков с позиций морфемики и словообразования. На наш взгляд, это проти-

воречит основным принципам функциональной парадигмы – принципу деятельности, принципу приоритета факторов, обеспечивающих успешное использование языка субъектом коммуникативной деятельности для достижения своих целей, принципу изучения научных объектов и его функций с позиций их роли для человека, следовательно, следует говорить о процессе долговременной замены одной лингвистической парадигмы другой, так как существенных отличий в подаче изученного материала мы не находим.

Таким образом, можно заключить, что в ряде академических грамматик двух языков материал изложения различных особенностей (семантических, словообразовательных и др.) имён числительных структурирован всё-таки в зависимости от традиции составления и описания грамматик исследуемых языков исходя из принципов системно-структурной лингвистической парадигмы, но не функциональной. Обобщая сведения об имени числительном английского и французского языков, приходим к выводу о преобладании принципов системно-структурной парадигмы в описании данного класса слов, что даёт основание говорить о «традиционности» или «устойчивости» имени числительного как части речи на материале данных грамматик, так как существенные изменения в представлении данного лексико-грамматического класса слов в исследуемых лексикографических источниках, опубликованных в рамках функциональной лингвистической парадигмы, не наблюдаются.

Литература

1. Sinclair, J. Collins Cobuild English Grammar / John Sinclair. – 3rd ed. – Glasgow: HarperCollins Publishers, 2011. – 945 p.
2. Thomson, A.J. A practical English grammar / A.J. Thomson, A.V. Martinet. – 4th ed. – Oxford: Oxford University Press, 2000. – 383 p.
3. Grégoire, M. Grammaire Progressive du Français / M. Grégoire, O. Thiévenaz, E. Franco, A. Kostucki. – 4^e éd. – Paris: CLE International, 2017. – 284 p.
4. Мурадова, Л.А. Грамматика французского языка / Л.А. Мурадова. – М.: Айрис-пресс, 2011. – 320 с.
5. Полянский, А.Н. План содержания категории количества в русском языке / А.Н. Полянский // Филологические науки. – 1984. – № 1. – С. 34–41.
6. Галич, Г.Г. Когнитивная категория количества и ее реализация в современном немецком языке / Г.Г. Галич. – Омск: ОмГУ, 2002. – 208 с.
7. Беседина, Н.А. Морфологически передаваемые концепты: монография / Н.А. Беседина. – М.: Тамбов: Изд-во ТГУ; Белгород: Изд-во БелГУ, 2006. – 214 с.
8. Виноградов, В.В. Русский язык: грамматическое учение о слове / В.В. Виноградов. – М.: Высшая школа, 1986. – 784 с.
9. Чеснокова, Л.Д. Категория количества и синтаксические структуры / Л.Д. Чеснокова // Вопросы языкознания. – 1981. – № 2. – С. 44–45.
10. Ломтев, Т.П. Квантитативы современного русского языка / Т.П. Ломтев // Памяти академика Виктора Владимировича Виноградова: сб. ст. / редкол.: В.Г. Костомаров (отв. ред.) [и др.]. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1971. – С. 106–116.
11. Холодович, А.А. Категория множества в японском языке в свете общей теории множества в языке / А.А. Холодович // Ученые записки ЛГУ. – 1946. – Вып. 10, № 69. – С. 16.
12. Бондарко, А.В. Теория функциональной грамматики. Качественность. Количественность / А.В. Бондарко. – СПб.: Наука, 1996. – 258 с.

13. Бульгина, Т.В. Числительные в русском языке: лексикографические лакуны / Т.В. Бульгина, А.Д. Шмелев // Слово в тексте и словаре: сб. ст. к 70-летию акад. Ю.Д. Апресяна. – М.: Яз. рус. культуры, 2000. – С. 290–130.
14. Супрун, А.Е. Славянские числительные: становление числительных как особой части речи / А.Е. Супрун. – Минск: БГУ, 1969. – 232 с.
15. Падучева, Е. В. Семантика количества и её отражение в просодии / Е.В. Падучева // Логический анализ языка. Квантитативный аспект языка. – М.: Индрик, 2005. – С. 652–667.
16. Вежбицкая, А. Лексические прототипы как универсальное основание межъязыковой идентификации «частей речи» / А. Вежбицкая // Семантические универсалии и описание языков. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 134–170.
17. Крылов, С.А. Количество как понятийная категория / С.А. Крылов // Логический анализ языка. Квантитативный аспект языка: сб. статей. – М.: Индрик, 2005. – С. 44–65.
18. Семёнова, С.Ю. О некоторых свойствах имен пространственных параметров / С.Ю. Семёнова // Логический анализ языка. Квантитативный аспект языка. – М.: Индрик, 2005. – С. 117–126.
19. Мечковская, Н.Б. Градуально-количественная семантика в грамматике, лексике и фразеологии: уровневое своеобразие и межуровневые корреляции / Н.Б. Мечковская // Логический анализ языка. Квантитативный аспект языка. – М.: Индрик, 2005. – С. 448–465.
20. Тошович, Б. Квантитативная категоризация и категориальная квантификация / Б. Тошович // Логический анализ языка. Квантитативный аспект языка. – М.: Индрик, 2005. – С. 104–126.
21. Лингвистический энциклопедический словарь / редкол.: В.Н. Ярцева (гл. ред.) [и др.]. – 2-е изд., доп. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. – 709 с.: ил.
22. Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие / В. А. Маслова. – Минск: ТетраСистемс, 2004. – 256 с.

Л.В. Кажкина

Витебский государственный университет

имени П.М. Машерова

e-mail: kazheli@mail.ru

УДК 81'243'25:316.77

О ПОДХОДАХ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ КАК СРЕДСТВУ ОБЕСПЕЧЕНИЯ АДЕКВАТНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, средства общения, коммуникативные задачи, идионимы, ксенонимы.

В статье рассматриваются некоторые практические подходы обучения переводу, переводческим аспектам, передачи реалий и культуронимов. Подчеркивается, что при обучении переводу как средству обеспечения адекватной коммуникации необходимо глубокое изучение мира носителей языка, их менталитета, национального характера, образа жизни.